

Corpus-based error analysis of written works in Chinese by Spanish students

Análisis de errores de trabajos escritos en chino por alumnos españoles basado en corpus

基于书面语料库的西班牙母语者汉语写作偏误研究

刘诗扬

paulayangyang@hotmail.com

Liu Shiyang*

Universidad de Asuntos Exteriores de China

Facultad de lenguas extranjeras

Beijing, China 100037

Abstract: With the popularity and development of learning the Chinese language in Spain, more and more students are choosing to study Chinese as a foreign language. However, due to various factors -interlinguistic and intralinguistic factors-, students have many difficulties during the learning process and they make numerous mistakes of expression. This article proposes to carry out a quantitative and qualitative analysis of the different errors that the students commit, from the lexical, sentence and discursive perspectives. This analysis will be carried out from a corpus of written works in Chinese by

* Liu Shiyang, Universidad de Asuntos Exteriores de China, línea de investigación: estudios interculturales, aprendizaje de segunda lengua, teoría de traducción.

Spanish students, and from this analysis we obtain the following main results: errors are concentrated at the lexical and sentence level while at the discursive level the amount of errors is less; at level A1 the interlinguistic factors occupy a predominant place in causing mistakes, and as the level of Chinese rises, intralinguistic factors begin to play a more important role; from level A1 to level B1, we detect certain elements with a tendency to fossilization.

Key Words: error analysis; Chinese-Spanish contrastive analysis; interlanguage; learning of second language.

Resumen: Con la popularidad y el desarrollo del aprendizaje de la lengua china en España, cada vez son más los estudiantes que eligen estudiar chino como lengua extranjera. Sin embargo, debido a diversos factores –tanto interlingüísticos como intralingüísticos–, los estudiantes se encuentran con muchas dificultades durante el proceso de aprendizaje y cometen numerosos errores de expresión. El presente trabajo se propone realizar un análisis cuantitativo y cualitativo de los diferentes errores que estos cometen, desde las perspectivas léxica, oracional y discursiva. Dicho análisis se llevará a cabo a partir de un corpus de redacciones en chino de alumnos españoles, y de dicho análisis obtenemos los siguientes resultados principales: los errores se concentran al nivel léxico y oracional mientras que al nivel discursivo la cantidad de error es menor; en el nivel A1 los factores interlingüísticos ocupan un lugar predominante en provocar los errores, y a la vez que se eleva el nivel de chino, los factores intralingüísticos empiezan a jugar un papel más importante; del nivel A1 al nivel B1, detectamos determinados elementos con tendencia a la fosilización.

Palabras clave: análisis de errores; análisis contrastivo chino-español; interlengua; aprendizaje de segunda lengua.

摘要: 随着西班牙学习汉语的普及和发展,越来越多的学生选择学习汉语作为外语。但是,由于各种因素(语内因素和语际因素)的作用,学生在学习汉语的过程中遇到了许多困难,并且犯了许多表达错误。本文对于词汇、句子、篇章三个层级的偏误进行了定量和定性分析。该分析基于西班牙学生汉语作文所建成的语料库,通过分析可得出以下主要结论:偏误集中在词汇和句子级别,而在篇章层面偏误数量较小;在A1级,语内因素是偏误的主要成因,而随着汉语水平的提高,语际因素开始发挥更重要的作用;从A1到B1,我们检测到某些偏误及用法趋于石化。

[**关键词**] 偏误分析; 汉西对比; 中介语; 二语习得

1. Introducción

La recopilación, clasificación y análisis de errores en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas empezó en los años cincuenta, en el campo de la lingüística aplicada y de la didáctica de lenguas. A finales de los años sesenta se publicaron algunos estudios sobre el análisis de errores y sobre la llamada “interlengua”. Dicho interés nació al considerar que conocer los errores que cometen los alumnos, así como su evolución, resulta clave para mejorar la didáctica de las lenguas extranjeras. Sin embargo, y a pesar de la gran cantidad de estudios de análisis de errores

de chino como lengua extranjera que existen, estos están dispersos y faltan obras que los agrupen sistemática y temáticamente. Además, los trabajos académicos que estudian los problemas de aprendizaje del chino por parte de estudiantes españoles son todavía más escasos y limitados. No nos consta que se haya realizado ninguno que abarque el problema de forma global, proporcionando datos objetivos a partir del análisis de un corpus real que incluya distintos niveles. Es precisamente este vacío el que el presente estudio pretende llenar. Por ello, nos proponemos, en primer lugar, repasar los estudios existentes sobre el análisis de errores de chino como lengua extranjera. A continuación, detallaremos la metodología empleada y presentaremos los resultados principales del análisis de los diferentes tipos de errores cometidos por una muestra de estudiantes españoles en sus trabajos de expresión escrita en chino. También identificaremos los errores más habituales y finalmente, se resumirán las conclusiones del estudio, así como sus limitaciones y se proporcionarán algunas ideas en cuanto a líneas de investigación susceptibles de ser exploradas en futuros estudios.

2. Antecedente de la investigación

Los estudios de análisis de errores del chino como lengua extranjera se originaron en 1984, con la publicación del artículo Zhongjiyeu lilun yu waiguoren xuexi Hanyu de yuyin pianwu fenxi (La teoría de la interlengua y el análisis de errores de fonética cometidos por extranjeros en el aprendizaje del chino), escrito por el lingüista chino Lu Jianji. Esta publicación dio paso a otros estudios, normalmente basados en la teoría de la interlengua y en la teoría de la adquisición de segundas lenguas. Las investigaciones sobre el análisis de errores del chino como lengua extranjera se han enfocado desde una multitud de ángulos hasta la fecha. En primer lugar, existen muchos estudios que tratan los errores lingüísticos desde una perspectiva teórica, como, por ejemplo, los de Lu Jijian (1984, 1987), que examinan el concepto de análisis de errores y de interlengua. La perspectiva teórica también ha sido empleada en artículos sobre la relación entre el análisis, la interlengua y la adquisición de segundas lenguas (Richards, 1990a, 1990b), así como en algunos estudios centrados en la clasificación de los errores (Lu, 1994). También existen estudios que han radiografiado los errores desde un punto de vista empírico, centrándose sobre todo en algún aspecto lingüístico específico. Algunos de los

elementos tratados hasta la fecha son fonéticos (Mou, 2013; Xu, 2013; Yu, 2007); de escritura de los caracteres (Zhang, 2011; Zhou, 2013); léxicos (Dai, 2000; Meng, 2001; Zhu, 2013); oracionales (Qin, 2013; Zhao, 2002); y discursivos (Chen, 2005; Huang, 2005; Liu, 2012; Yang, 2004). También existen análisis más amplios, que abarcan errores morfosintácticos, gramaticales y pragmáticos (Li, 2007; Li, 2011; Tong, 1986). Con el auge de los análisis de errores del chino y de los estudios de la interlengua, han ido surgiendo estudios basados en corpus de la interlengua, los cuales diseccionan los errores a partir de datos empíricos y de análisis cuantitativos.

Cabe destacar la escasez de estudios acerca del aprendizaje del chino por parte de estudiantes hispanohablantes. Las investigaciones existentes se centran en errores concretos; por ejemplo, en aquellos relativos a los modificadores adjetivales (Fang, 2014), a las preposiciones (Zhu, 2013) y a los complementos verbales (Jiang, 2014). En cambio, no se ha hallado ninguno que efectúe un análisis de tipo más general.

3. Metodología de la investigación

Para realizar este estudio se llevó a cabo, en primer lugar, una revisión bibliográfica de los estudios de análisis contrastivo entre el chino y el español, así como de los estudios de análisis de errores del chino como lengua extranjera. Nuestro objetivo era conocer las principales formas de analizar los errores para así elaborar nuestra propia taxonomía. Dado que queríamos analizar los errores de las redacciones de alumnos españoles desde una perspectiva mayoritariamente lingüística con una aplicación didáctica, tomamos como marco la categorización de tres niveles de análisis de error formulada por Li Hanyou (2011), que combinamos con el criterio comunicativo de Vázquez (1991, pp. 31-85; 1999, pp. 25-52), así como con las clasificaciones de errores discursivos de Chen Chen (2005), Huang Yuhua (2005) y Liu Junling (2005). La taxonomía resultante puede consultarse en la Tabla 1:

Tabla 1: Taxonomía de errores

NIVEL LÉXICO	
CATEGORÍA GRAMATICAL	TIPO DE ERROR
Adjetivo	Omisión: ausencia de una palabra que debería aparecer.
Adverbio	
Medidor	Redundancia: presencia de una palabra que no debería aparecer porque la información que aporta ya está presente en el texto o porque esta puede deducirse por el contexto.
Nombre	
Numeral	
Partícula	Mal uso: deformación de palabras; uso de una palabra que no concuerda con las reglas de su uso o con la idea que se intenta expresar; selección errónea de la palabra.
Preposición	
Pronombre	
Verbo	
Verbo auxiliar	
NIVEL ORACIONAL	
FUNCIÓN/CONSTRUCCIÓN SINTÁCTICA	TIPO DE ERROR
Funciones sintácticas:	Omisión: ausencia de un elemento oracional necesario, o de una parte de un elemento oracional.
Sujeto	
Predicado (incluyendo partículas aspectuales)	Redundancia: presencia de un elemento oracional que no debería aparecer.
Objeto	
Complemento verbal (incluyendo la partícula estructural [得])	Orden: colocación errónea de un elemento oracional alterando el orden de la oración según la costumbre del chino.
Modificador adjetival (incluyendo la partícula estructural [的])	
Modificador adverbial	
12 tipos de construcciones oracionales especiales¹	

¹ Los 12 tipos de construcciones oracionales especiales son: oración con *shi* (是), oración con *shi...de*

NIVEL DISCURSIVO	
TIPO DE ERROR	SUBTIPO DE ERROR
Cohesión	Conector Referencia Partícula modal <i>le</i> (了)
Coherencia	Ambigüedad Incongruencia Puntuación Tema-remata
Pragmática	

Una vez establecida la categorización de los errores, se elaboró una base de datos formada por 120 redacciones en chino de estudiantes españoles de la especialidad de traducción en la licenciatura. Los trabajos se repartieron equitativamente en tres niveles (A1, A2 y B1) según el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas, de modo que cada nivel contenía 40 redacciones. Para identificar los errores se consultaron una serie de obras de referencia sobre la gramática y la sintaxis del chino y del español, como, por ejemplo:

- Estándar de las categorías del nivel de chino y compendio de las categorías de la gramática del chino (Guojia Duiwai Hanyu Jiaoxue Lingdao Xiaozu Bangongshi, 1998).
- Lengua china para traductores (Casas Tost, Rovira Esteva & Suárez Girard, 2015a, 2015b).
- Manual de la nueva gramática española (Real Academia Española, 2010).

A continuación, se hizo un vaciado manual de los errores con su posterior etiquetaje. Después, se llevó a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo a nivel léxico, oracional y discursivo para descubrir el patrón de los errores y sus causas. Usamos el programa Microsoft Excel tanto para etiquetar los errores, como para realizar el análisis cuantitativo.

Antes de finalizar este apartado es preciso explicitar cómo hemos marcado los errores y las correcciones en las frases extraídas del corpus con las que ejemplificamos los errores. Primero se presenta la oración erró-

(是.....的), oración con *ba* (把), oración pasiva, oración de verbos en serie, oración de pivote, oración con *you* (有), oración comparativa, oración existencial, oración de verbos de doble objeto, oración de predicado adjetival y oración de predicado de sujeto-predicado.

nea marcada con el asterisco, seguida de la oración corregida y de su traducción al español. Cada ejemplo viene acompañado entre paréntesis por el nivel de chino que domina el alumno. Los errores se encuentran subrayados, mientras que aquellas partes de la oración que han sido corregidas se presentan con un subrayado doble. Además, el símbolo Ø se emplea en los casos de omisión. Veamos un ejemplo:

(1)a *我认为婚礼得有家人和朋友。也Ø很多酒和很多好吃的饭。(B1)

(1)b 我认为婚礼得有家人和朋友，也得有很多酒和很多好吃的饭。

(1)c Me parece que una boda tiene que contar con la presencia de familiares y amigos, así como disponer de mucho vino y de una gran cantidad de manjares.

3. Principales resultados del análisis de los errores

Se han detectado y analizado un total de 864 errores en el corpus. Los errores están más concentrados en los niveles léxico (338, 39%) y oracional (335, 39%), mientras que en el nivel del discurso (191, 22%) contamos con bastantes menos. Con respecto a la evolución, se puede constatar que, cuanto más elevado es el nivel de chino, más errores se detectan, ya que al nivel inicial A1 solo le corresponde el 20% de los errores; al A2, el 37%; y al B1, el 43%. A continuación, se mostrarán los resultados del análisis en función de si los errores son léxicos, oracionales o discursivos.

3.1 Errores léxicos

Al analizar cuantitativamente los errores léxicos en función de su categoría gramatical, observamos que el verbo y el sustantivo son las categorías que más errores acaparan, con un 30% y un 25%, respectivamente. Categorías gramaticales como el medidor (10%), el adverbio (9%), el adjetivo (8%), y el verbo auxiliar (7%) ocupan un porcentaje menor, mientras que la preposición (4%), el pronombre (3%), el numeral (3%) y la partícula (1%) cuentan con porcentajes nimios.

3.1.1 Errores relativos al verbo

Los errores cometidos con los verbos se producen principalmente por el mal uso (83%). El motivo principal es que los alumnos no distinguen algunas palabras en chino cuya traducción es la misma en español. Además, la influencia de la lengua materna y la falta de vocabulario en chino, así como la sobregeneralización del uso de determinados verbos, son otros factores que pueden explicar estos errores.

Por ejemplo, un verbo que concentra una cantidad relevante de errores es kan (看) ‘mirar’:

(2)a *因为我有时候看我家里人, 所以我们谈话, 告我们怎么样。(A2)

(2)b 因为我很少见到我家里人, 所以我们聊天, 说说我们怎么样。

(2)c Como veo muy poco a mis familiares, charlamos y nos contamos cómo estamos.

Este alumno confunde la acción kan (看) ‘mirar, visitar’ con el resultado de ver jiandao (见到) ‘ver’ porque ambos verbos pueden equivaler a la palabra ver en español.

El verbo kan (看) también tiene el significado de creer en registros coloquiales, sobre todo orales. Sin embargo, algunos alumnos lo usan en sus producciones escritas obviando el registro al que pertenece su redacción. Por ejemplo:

(3)a *总之, 虽然我看中国婚礼很有意思, 但是也看到嫁的生活太难, 又城市的婚礼有一点轻浮。(B1)

(3)b 总之, 虽然我认为中国婚礼很有意思, 但是也看到婚后的生活太难, 而且城市的婚礼有一点轻浮。

(3)c En resumen, aunque las bodas chinas me parecen muy interesantes, también veo que la vida después de casarse es muy difícil, y además las bodas en la ciudad son un poco insulsas.

En esta oración el estudiante expresa su opinión acerca de las bodas en China. Dado que se trata de una redacción académica, debería usar un verbo formal, por lo que renwei (认为) ‘parecer, creer’ sería más apropiado en este contexto.

Además, las coocurrencias entre el verbo y el sustantivo también suponen una dificultad para los alumnos españoles. Por ejemplo:

(4)a *我一直以为这将是很好的做法太极拳, 但我从来没有时间去做。(A2)

(4)b 我一直以为太极拳是很好的运动, 但我从来没有时间去扛。

(4)c Siempre he considerado que el taichí es un deporte muy bueno, pero nunca he tenido tiempo para practicarlo.

En chino, se dice da taijiquan (打太极拳) ‘practicar taichí’, no zuo taijiquan (做太极拳) ‘hacer taichí’. El alumno ha hecho una traducción literal de la expresión en español sin tomar en cuenta la coocurrencia correcta en chino.

3.1.2 Errores relativos al sustantivo

Tal y como ocurre con el verbo, el tipo de error más destacado en el caso del sustantivo es el mal uso (88%), que se debe principalmente a la confusión entre sinónimos parciales, palabras similares y antónimos. Por ejemplo, en nuestro corpus hemos detectado que muchos alumnos emplean el sustantivo dongxi (东西) ‘cosa’ en lugar de shiqing (事情) ‘asunto’:

(5)a *我跟我爸爸一起做很多有意思的东西。(A2)

(5)b 我跟我爸爸一起做很多有意思的事情。

(5)c Con mi padre, hago muchas cosas interesantes.

El sustantivo *cosa* posee varios significados en español: por un lado, hace referencia a un objeto concreto, en cuyo caso se traduce como *dongxi* (东西) ‘cosa’ en chino; por otro lado, *cosa* también puede significar asunto, tema o negocio, en cuyo caso equivale a *shiqing* (事情) ‘asunto’. En español se dice hacer cosas para hacer referencia al hecho de gestionar asuntos; de modo que, cuando los alumnos españoles quieren expresar esa misma idea en chino, hacen una traducción literal, obteniendo así *zuo dongxi* (做东西). No obstante, resulta evidente que no tienen en cuenta que *dongxi* (东西) hace referencia únicamente a una ‘cosa’ concreta.

3.1.3 Tipos de errores léxicos

El tipo de error más recurrente a nivel léxico es el mal uso (76%), mientras que la omisión (12%) y la redundancia (12%) ocupan un porcentaje menor. El mal uso se alza como el error predominante para la mayoría de las categorías gramaticales, salvo en los casos de la preposición, el medidor y la partícula.

Observamos que las palabras mal usadas son normalmente polisémicas. Los alumnos suelen confundirlas con sus sinónimos en chino o consideran, erróneamente, que las palabras en chino tienen los mismos equivalentes en español. También hemos detectado casos en los que los alumnos han confundido palabras en chino que guardan un cierto parecido en su forma, aunque difieren en el significado y en el uso. Las palabras que concentran más errores de mal uso son: *xiang* (想) ‘pensar, querer’ (3.1% de los errores de mal uso), *keneng* (可能) ‘posible’ (1.9%), *er* (二) ‘dos’ (1.9%), *lai* (来) ‘venir’ (1.6%), *dongxi* (东西) ‘cosa’ (1.6%), *you* (有) ‘haber’ (1.6%) y el clasificador *ge* (个) (1.6%). Por ejemplo:

(6)a *我很想这饭，你呢？(A1)

(6)b 我很喜欢这饭，你呢？

(6)c Me gusta mucho este plato, ¿y a ti?

Dado que *xiang* (想) puede equivaler al verbo *querer* en español, este error posiblemente se haya cometido porque los alumnos han hecho una traducción literal del español. No obstante, el verbo auxiliar requiere la presencia de otro verbo a continuación, por lo que habría que añadir otro verbo después de *xiang* (想). Otra opción sería sustituirlo por verbos como *xihuan* (喜欢) ‘gustar’.

También destaca el uso incorrecto del numeral *er* (二) ‘dos’, que a veces se emplea en contextos en los que debería usarse *liang* (两) ‘dos’. Dicho error se mantiene desde el nivel A1 hasta el nivel B1. En nuestra

muestra se han hallado casos en los que se dice er sui (二岁) ‘dos años’ en vez de liang sui (两岁) ‘dos años’; o er yuyan (二语言) ‘dos lenguas’ en vez de liang zhong yuyan (两种语言) ‘dos lenguas’; o incluso er ge xiaoshi (两个小时) ‘dos horas’ en vez de liangge xiaoshi (两个小时) ‘dos horas’. Dicha confusión se origina porque las dos palabras tienen el mismo significado, pero cuentan con usos distintos.

Los errores de coocurrencia forman parte también de los errores de mal uso. Por ejemplo:

(7)a *随着时间的推移, 派对越来越热情。(B1)

(7)b 随着时间的推移, 派对越来越火热。

(7)c Con el transcurso del tiempo, la fiesta se vuelve cada vez más animada.

El adjetivo reqing (热情) ‘cordial’ se usa para describir el carácter de una persona. En caso de querer describir el ambiente de una fiesta, hay que recurrir a adjetivos como huore (火热) ‘animado’.

Con respecto a la omisión, el elemento más omitido es el medidor (48%). Dicho error se debe principalmente a la inexistencia de esta categoría gramatical en la lengua materna de los alumnos, ya que, en chino, entre un determinante (principalmente un numeral o un demostrativo) y un sustantivo es obligatorio poner un medidor.

De los errores de omisión detectados, la mayoría se cometen en la construcción “numeral + medidor + sustantivo”:

(8)a *我会说四语言。(A1)

(8)b 我会说四种语言。

(8)c Sé hablar cuatro idiomas.

Otra construcción en la que se cometen errores de omisión es la de mei (每) ‘cada’ + medidor + sustantivo:

(9)a *看文化, 每社会遵从一系列的传统和习惯。(B1)

(9)b 从文化来看, 每个社会都遵从一系列的传统和习惯。

(9)c Desde el punto de vista cultural, cada sociedad sigue una serie de tradiciones y costumbres.

La distribución de los errores de redundancia es relativamente más dispersa, ya que depende en gran medida del contenido de la oración y del texto. Normalmente este tipo de error se produce cuando se sobregeneralizan las reglas de uso o cuando se hacen analogías de las reglas de la lengua materna.

En cuanto a la evolución de errores léxicos, su cantidad aumenta notablemente cuando se pasa del A1 al A2 y muestra una leve reducción del A2 al B1, por lo cual los errores léxicos tienen una evolución con tendencia positiva. En el nivel A1 destacan errores de mal uso del verbo y de omisión

del medidor. En el nivel A2, en cambio, destacan errores de coocurrencia entre sustantivo y verbo, mientras que los errores de medidor, numeral y verbo auxiliar tienen una evolución positiva. En el nivel B1, los errores más frecuentes están relacionados con el sustantivo y el verbo.

3.2 Errores oracionales

En nuestro corpus hay un total de 335 errores oracionales, 263 de los cuales corresponden a las diferentes funciones gramaticales del chino y 72 a construcciones especiales. En este artículo nos limitamos a analizar las funciones gramaticales que concentran más errores por razones de espacio. El modificador adverbial (29%) y el predicado (26%) son las dos funciones gramaticales que concentran más errores. Las funciones gramaticales que las siguen son el complemento verbal (19%) y el modificador adjetival (15%). Por el contrario, el objeto (6%) y el sujeto (5%) ocupan una proporción muy discreta.

3.2.1 Errores relativos al modificador adverbial

Los tipos de error más destacados relacionados con el modificador adverbial son el orden (69%) y la omisión (24%). Los problemas de orden se reflejan principalmente al posponer el modificador adverbial al verbo y tienen como causa principal la influencia negativa de la lengua materna, ya que en español el modificador adverbial se suele colocar detrás del verbo, al contrario que en chino. Veamos los siguientes ejemplos:

(10)a *我也平时早饭在课和课的中间。(A1)

(10)b 我也平时在课间吃早饭。

(10)c Normalmente yo también desayuno entre clase y clase.

(11)a *西班牙人有的吃晚饭跟朋友, 有的吃跟他们的家里人, 有的去旅行跟朋友或者跟家里人。(A2)

(11)b 西班牙人有的跟朋友吃晚饭, 有的跟他们的家里人吃, 有的跟朋友或者跟家里人去旅行。

(11)c Algunos españoles cenan con sus amigos; otros, con sus familiares; y hay quienes viajan con sus amigos o familiares.

En ambas oraciones, los alumnos hacen una traducción literal del español, colocando los elementos oracionales de forma errónea. Los modificadores adverbiales más problemáticos que hemos detectado son zai... (在) 'en', gen... (跟……) 'con...', he... (和……) 'con...', cong...dao... (从……到……) 'desde...hasta...', dang...shi (当……时) 'cuando...', dui... (对……) 'para...'; así como algunos sintagmas adverbiales que describen las acciones.

Respecto a la omisión, se observan casos en los que se han omitido elementos pertenecientes a construcciones fijas. Por ejemplo:

(12)a *红色对中国人 \emptyset 是很吉利，在婚礼中有很多红色，比如红色的婚纱，红双喜字，等等。(B1)

(12)b 红色对中国人来说是很吉利的，在婚礼中有很多红色，比如红色的婚纱，红双喜字，等等。

(12)c El color rojo representa buena suerte para los chinos. Se ven muchos elementos rojos en las bodas: el vestido de la novia, los caracteres que simbolizan la doble felicidad, etc.

En chino, el modificador adverbial que introduce la opinión de alguien es *dui...lai shuo* (对……来说) ‘para...’, pero el alumno preposicional ha reducido a *dui...* (对……) ‘para...’, posiblemente porque ambas expresiones equivalen a para en español, de manera que los alumnos españoles confunden las dos expresiones y sobregeneralizan el uso de *dui...* (对……) ‘para...’.

Con respecto a su evolución, los errores relacionados con el modificador adverbial se distribuyen desde el nivel A1 hasta el B1, con una evolución positiva. No obstante, cabe subrayar que los errores de omisión aumentan a medida que mejoran los conocimientos de chino, ya que también aumenta la complejidad de las estructuras aprendidas en clase.

3.2.2 Errores relativos al predicado

El tipo de error más recurrente del predicado es la omisión, ya que representa el 65% del total. Asimismo, hemos observado que los errores relativos a las partículas aspectuales ocupan el 50% de los errores de predicado, porcentaje nada despreciable. La razón por la que analizamos estos errores en el nivel oracional en vez de en el léxico o discursivo es porque las partículas forman parte del predicado de la oración y sirven para indicar el aspecto de la acción. Por ello, y siempre a nuestro parecer, estas partículas aspectuales tienen más una función oracional que léxica o discursiva. La partícula aspectual *le* (了) concentra el mayor número de errores de este tipo. Veamos algunos ejemplos:

(13)a* 我被他欺骗 \emptyset ，所以我生气起来。(B1)

(13)b 我被他欺骗了，所以我很生气。

(13)c Me engañó, por eso me enfadé mucho.

En chino, para indicar la finalización de una acción se usa la partícula de aspecto perfecto *le* (了) después del verbo, mientras que el español opta por indicarlo a través de la conjugación del verbo. Esta diferencia provoca que muchos alumnos olviden añadir dicha partícula en sus oraciones.

De nuestro análisis se desprende que los alumnos abusan de la partícula aspectual *le* (了), puesto que recurren a ella en oraciones que no expresan la finalización de una acción, sino que indican acciones pasadas, estén terminadas o no. Por ejemplo:

(14)a *我以前每个星期跟朋友去了一次健身房跳舞。(A2)

(14)b 我以前每个星期跟朋友去一次健身房跳舞。

(14)c Antes iba cada semana a bailar al gimnasio con mi amigo.

En esta oración se expresa la frecuencia de una acción pasada, en vez de indicar la finalización de la misma, por lo tanto, debe eliminarse la partícula aspectual le (了).

Los errores vinculados a las partículas aspectuales en el predicado son recurrentes, especialmente los que atañen a la partícula le (了) y tienden a la fosilización. Estos errores se producen porque dichas partículas no cuentan con un equivalente formal en español, por lo tanto, su aprendizaje resulta dificultoso para los alumnos españoles. Aparte de los errores relativos a las partículas aspectuales, la mayoría de errores que se cometen en el predicado simplemente se producen por omitir el elemento principal de este. Por ejemplo:

(15)a *有时候, 我吃早饭~~喝~~一杯高乐高和~~吃~~水果。(A1)

(15)b 有时候, 我早饭~~喝~~高乐高, ~~吃~~水果。

(15)c A veces, para desayunar tomo Cola Cao y fruta.

Este alumno hace una traducción literal de la frase en español Desayuno un Cola Cao y frutas al chino, omitiendo así los verbos delante de los objetos.

(16)a *只有两个月就放假, 所以我得想想~~想~~什么计划。(A2)

(16)b 只有两个月就放假了, 所以我得想想~~制定~~什么计划。

(16)c Solo quedan dos meses para las vacaciones, así que tengo que pensar un plan.

En esta oración, se omite el verbo zhiding (制定) ‘elaborar’ por la influencia de la lengua materna, ya que en español se dice pensar un plan y el alumno ha hecho una traducción literal. Con todo, en chino no se suele decir así y se debería añadir un verbo zhiding (制定) ‘elaborar’, o sustituir el verbo duplicado xiang (想) ‘pensar’ por xiangchu (想出), que también significa ‘pensar (con un resultado)’.

3.2.3 Errores relativos al complemento verbal

Los tipos de error más recurrentes de esta función gramatical son el orden (49%) y la omisión (33%). Los errores de orden se detectan más en el complemento de cantidad, seguramente por la influencia de la lengua materna. En chino, el orden no marcado de la oración debería ser “sujeto + verbo + complemento + objeto” o “sujeto + verbo + objeto + verbo + complemento”, pero muchos alumnos españoles colocan el complemento de cantidad en un lugar erróneo. Por ejemplo:

(17)a *他只有坐车五分钟。(A1)

(17)b Solo va en autobús cinco minutos.

Esta oración no sigue el orden de palabras apropiado, ya que coloca el complemento directamente detrás del objeto. Para corregirlo, se puede trasladar el complemento delante del objeto:

(17)c 他只坐了五分钟车。

También se puede repetir el verbo y colocar en este caso el complemento de cantidad *wu fenzhong* (五分钟) ‘cinco minutos’ al final de la oración:

(17)d 他只坐车坐了五分钟。

Los errores de omisión se cometen más a menudo con el complemento de grado, que se construye con la partícula estructural *de* (得) y que puede exigir la repetición del verbo si este va seguido de un objeto. Veamos algunos ejemplos:

(18)a *你说得很对。(A1)

(18)b 你说得很对。

(18)c Tienes mucha razón.

La alta frecuencia de omisión de la partícula *de* (得) en el complemento se debe seguramente a la inexistencia de dicha partícula en español.

(19)a *我朋友Javi海浪冲浪得很好看。(A2)

(19)b 我朋友Javi冲浪得很好看。

(19)c Mi amigo Javi surfea muy bien.

En chino es preciso repetir el verbo *chong* (冲) ‘surfear’ porque lleva el objeto *lang* (浪) ‘ola’, pero el alumno lo olvida.

Respecto a la distribución de los errores en función del nivel de chino, puede afirmarse que los errores relativos al complemento verbal están más concentrados en el nivel A2. Aunque presentan una evolución positiva, algunos errores, como la omisión de la partícula *de* (得), persisten a lo largo del aprendizaje del chino.

3.2.4 Errores relativos al modificador adjetival

En el modificador adjetival, la mayor parte de los errores –en concreto, un 76%– están relacionados con la partícula estructural *de* (的), que se usa delante de un sustantivo para indicar, precisamente, su naturaleza adjetival. Creemos que el alto porcentaje de omisión de dicha partícula se debe a que en español se pone directamente el modificador adjetival antes o después del sustantivo al que modifica, sin necesidad de añadir ninguna otra partícula. Por ejemplo:

(20)a *他是一个很好得朋友。(A1)

(20)b 他是一个很好的朋友。

(20)c Él es un buen amigo.

(21)a *我是在那儿没受得奖学金的，所以我是那么样得第一次工作赚自己得钱的。(A2)

(21)b 我在那儿没获得奖学金，所以我是那样第一次工作赚自己的的钱的。

(21)c No me concedieron la beca allá, por eso me tuve que poner por primera vez a ganar mi propio dinero.

(22)a *说到结婚宴席人们都又吃很好的饭，又喝杯酒，又唱唱歌，又跳舞。(B1)

(22)b 说到结婚宴席人们都吃很好的的饭，喝酒，唱唱歌，跳跳舞。

(22)c Hablando de los banquetes de boda, la gente come comida muy rica, bebe, canta y baila.

Observamos que la omisión de la partícula estructural de (的) se comete por igual en los tres niveles, independientemente de los conocimientos de chino que se tengan. En otras palabras: se trata de un error persistente a lo largo del proceso de aprendizaje del alumno.

3.2.5 Tipos de errores oracionales

Con respecto a los tipos de errores, la omisión es el error más frecuente (46%), seguido por el orden (39%), la redundancia (12%) y el mal uso (3%). Cabe destacar que lo que más se omite a nivel oracional son las partículas; más concretamente, la partícula estructural de (的) en el modificador adjetival –que ocupa un 16% de los errores de omisión–, la partícula aspectual le (了) (16%) en el predicado, y la partícula estructural de (得) (6%) en el complemento verbal. A nuestro parecer, este fenómeno se debe a, por una parte, el amplio uso de las partículas en las funciones gramaticales, y, por otra parte, a las diferencias entre la lengua materna y el chino.

Observamos que los elementos principales de la oración –a saber, sujeto, predicado y objeto– tienen como problema más destacado la omisión. Por el contrario, el problema que más afecta a las funciones gramaticales que modifican o complementan dichos elementos principales –el modificador adverbial, el modificador adjetival (errores excluidos los errores de la partícula de [的]) y el complemento verbal– es la mala colocación de los elementos lingüísticos. De nuestros resultados, se desprende que los alumnos cometen mayor cantidad de errores en las estructuras más idiosincráticas del chino. Tanto el español como el chino siguen la estructura oracional no marcada sujeto-verbo-objeto, por lo cual los errores de orden no se concentran en los elementos principales, sino en las funciones gramaticales modificadoras en chino, que son estructuralmente más distintas que las de la lengua materna de los alumnos.

3.3 Errores discursivos

En nuestro corpus existen un total de 191 errores discursivos. La mayoría son errores de cohesión (69%), aunque también los hay de coherencia (21%) y pragmática (10%). Con respecto a los subtipos de error, se detectan

errores relacionados con los conectores (38%), la referencia (19%) y la puntuación (14%); mientras que el resto ocupa porcentajes discretos.

3.3.1 Errores relativos a los conectores

En términos generales, los errores correspondientes a los conectores están provocados por el mal uso, la redundancia o la omisión de estos, hecho que conlleva la pérdida de cohesión del texto. En primer lugar, los alumnos usan mal el conector porque no son capaces de distinguir el significado ni los usos de los diferentes conectores. Uno de los conectores más problemáticos es *he* (和) ‘y’. Por ejemplo:

(23)a *但是她很高和瘦。(A2)

(23)b 但是她很高也很瘦。

(23)c Pero ella es muy alta y muy delgada.

Según la gramática china, el conector *he* (和) ‘y’ puede ser usado para enlazar adjetivos y verbos predicativos coordinados, siempre y cuando estos últimos compartan el mismo objeto, complemento o modificador. Además, otro requisito es que los verbos y adjetivos sean bisílabos (Liu, Pan & Hu, 2015). Por lo tanto, y teniendo en cuenta las reglas gramaticales del chino, en esta oración no se puede usar *he* (和) ‘y’ para conectar los adjetivos monosílabos *gao* (高) ‘alto’ y *shou* (瘦) ‘delgado’. Es preciso emplear otros conectores, tales como *ye* (也) ‘también’, *you...you...* (又……又) ‘...y...’ o *bingqie* (并且) ‘y’.

Además, muchos alumnos eligen mal los conectores porque no saben discernir la relación lógica entre las diferentes cláusulas oracionales. Veamos los siguientes ejemplos:

(24)a *不管我的好朋友Anna也在巴塞罗那自治大学学习，我们俩不常多月没见了。(A2)

(24)b 虽然我的好朋友Anna也在巴塞罗那自治大学学习，但是我们俩好几个月没见了。

(24)c Aunque mi amiga Anna también estudia en la UAB, no nos hemos visto desde hace varios meses.

Buguan (不管) ‘con independencia de’ normalmente se combina con *ye* (也) ‘también’ o *dou* (都) ‘en cualquier caso’ y denota que la conclusión o resultado no cambiará bajo ninguna circunstancia. Sin embargo, las dos cláusulas de esta oración mantienen una relación concesiva, por lo que es preciso sustituir *buguan* (不管) ‘con independencia de’ por *suiran* (虽然) ‘aunque’.

(25)a *我很小，但我什么也不知道，不知道婚礼的意思。(B1)

(25)b 我很小，所以我什么也不知道，不知道婚礼的意思。

(25)c Era muy pequeña, por eso no sabía nada y no entendía lo que significaba casarse.

En esta oración, la primera cláusula *wo hen xiao* (我很小) ‘Era muy pequeña’ es la razón de la segunda parte *wo shenme ye bu zhidao* (我什么也不知道) ‘no sabía nada’; de modo que al principio de la segunda cláusula se debería usar un conector que indique consecuencia, en vez de *dan* (但) ‘pero’, que es un conector adversativo.

La omisión del conector se comete frecuentemente cuando se omiten elementos de estructuras fijas, por ejemplo:

(26)a *现代人们越来越想只有爱情, 他们~~就~~结婚。(B1)

(26)b 现代人们越来越想只要有爱情, 他们就结婚。

(26)c La gente de hoy en día cada vez está más a favor de que las personas se casen siempre que se quieran.

El alumno ha querido utilizar la estructura condicional *zhiyao...jiu...* (只要……就) ‘siempre que...’, pero ha prescindido del conector *jiu* (就) ‘entonces’ en la segunda proposición.

(27)a *我不要这样的婚礼, 我要一会很~~大~~又热闹的婚礼。(B1)

(27)b 我不要这样的婚礼, 我要一个又大又热闹的婚礼。

(27)c No quiero una boda así, quiero una boda grande y animada.

En esta oración se usa de forma incompleta *you...you...* (又……又……) ‘...y...’, conector que marca la coexistencia de varias situaciones o características.

La redundancia del conector se produce frecuentemente con *he* (和) ‘y’ cuando el alumno lo emplea para unir cláusulas en una oración compleja, algo que la gramática china no permite. Por ejemplo:

(28)a* 然后, 我洗澡和我吃早饭。(A1)

(28)b 然后, 我洗澡, 吃早饭。

(28)c Después, me ducho y desayuno.

(29)a *然后我们都祝贺新年和我们跳舞唱歌过新年。(A2)

(29)b 然后我们都庆祝新年。我们跳舞唱歌过新年。

(29)c Después celebramos el Año Nuevo bailando y cantando.

Los autores de ambos ejemplos han enlazado las cláusulas mediante el conector *he* (和) ‘y’ pero, como ya hemos indicado, este se usa únicamente para enlazar palabras y sintagmas. Por consiguiente, en estas dos oraciones se debería usar en su lugar una coma (o punto), o conectores como *ranhou* (然后) ‘después’ o *suihou* (随后) ‘a continuación’.

El corpus también pone de manifiesto el abuso de la construcción *yibian...yibian* (一边……一边……) ‘mientras’ para referirse a dos acciones que se producen simultáneamente, tal y como se ilustra en los siguientes ejemplos:

(30)a *他一边回家一边觉得这位医生很好。(A2)

(30)b 他回家了。他觉得这位医生很好。

(30)c Regresó a casa pensando que aquel médico era muy amable.

El verbo (觉得) ‘creer’ forma parte del grupo de los verbos de sentimiento como xihuan (喜欢) ‘gustar’ o yao (要) ‘querer’, que no se pueden usar con esta estructura. Para corregirla, optamos por separar la acción del pensamiento.

(31)a *一边现代的新娘常常穿一条白色婚纱。一边现代的新郎常常穿一套黑色西装。(B1)

(31)b 现代的新娘常常穿一条白色婚纱，现代的新郎常常穿一套黑色西装。

(31)c Las novias de hoy en día generalmente llevan un vestido de novia blanco; los novios, en cambio, un traje negro.

Este error probablemente se deba a que el alumno ha traducido literalmente la expresión por un lado..., por el otro... del español. No obstante, en chino no se usa yibian...yibian (一边……一边……) ‘mientras’ en este tipo de contexto, sino que se tendría que recurrir a una coma o al conector er (而) ‘mientras que, en cambio’.

La evolución de este tipo de errores es negativa, ya que en el nivel B1 los alumnos usan más oraciones complejas y, por tanto, se equivocan más en este sentido.

3.3.2 Errores relativos a la referencia

Para empezar, las referencias redundantes son uno de los errores más repetidos. En nuestro corpus hemos descubierto una cantidad considerable de errores por redundancia del sujeto en el nivel A1, probablemente porque los alumnos del nivel inicial solo conocen las oraciones simples encabezadas por un sujeto. En chino, siempre y cuando el sujeto no cambie, no es necesario repetirlo, pues se sobreentiende por el contexto. Veamos un ejemplo:

(32)a *我每天七点钟起床。起床以后我七点一刻洗澡。我八点差十五分吃早饭。然后我出门。(A1)

(32)b 我每天七点钟起床，起床以后七点一刻洗澡。我八点差十五分吃早饭，然后出门。

(32)c Todos los días me levanto a las siete. Después de levantarme, me ducho a las siete y cuarto. Desayuno a las ocho menos cuarto y, a continuación, salgo de casa.

En este fragmento, el alumno describe una secuencia de acciones realizadas por una misma persona: wo (我) ‘yo’. El problema reside en el hecho de que el alumno repite el sujeto en todas las oraciones, lo cual es innecesario, ya que no se produce ningún cambio y la repetición excesiva de este puede romper la cohesión textual. Podemos observar que la cantidad de anáforas redundantes es mayor en el nivel A1, ya que competencia

discursiva de los alumnos aún no está madura, por lo que tienden a usar oraciones simples y a repetir el sujeto.

También hemos detectado un volumen considerable de referencias omitidas. Entre ellas, destaca especialmente la omisión del pronombre zhe (这) ‘esto’:

(33)a *所以他每天都回家的时, 他那么累不吃晚饭, 只想去睡觉, 而Ø对他的身体不好。(A2)

(33)b 所以他每天回家的时候, 他特别累不吃晚饭, 只想去睡觉, 而这对他的身体不好。

(33)c Por eso, todos los días, cuando regresa a casa, está tan cansado que no le apetece ni cenar. Solo quiere dormir, lo cual no es bueno para su salud.

(34)a *每年都有很多游客去达利博物馆观光, Ø是西班牙参观人数最多的博物馆之一。(B1)

(34)b 每年都有很多游客去达利博物馆观光, 这是西班牙参观人数最多的博物馆之一。

(34)c Cada año numerosos turistas visitan el Museo Dalí, el cual es uno de los museos más concurridos en España.

La referencia se suele omitir o bien porque los alumnos no están seguros de su uso y optan por evitarla, o bien porque no se dan cuenta de que en ese contexto concreto se requiere una referencia para cohesionar el texto. Los errores de omisión se cometen, sobre todo, en los niveles A2 y B1.

Otro tipo de error relacionado con la referencia es la selección incorrecta del pronombre. Veamos algunos errores de este tipo encontrados en nuestro corpus:

(35)a *现代的婚礼和婚嫁没有具体规矩: 有人不想举行婚礼, 有人想要安静的婚礼, 也有人想要一个热闹的婚礼, 还有人只想度蜜月。并且, 也有现代的婚嫁是同性恋的。尽管这事, 有很多人还承袭传统的办法: 一个新娘和一个新郎, 买一件婚纱, 过一个大婚礼, 跟很多的请客摆一个宴席。(B1)

(35)b 现代的婚礼和婚嫁没有具体规矩: 有人不想举行婚礼, 有人想要安静的婚礼, 也有人想要一个热闹的婚礼, 还有人只想度蜜月。并且, 也有现代的婚嫁是同性恋的。尽管这样, 有很多人还承袭传统的办法: 一个新娘和一个新郎, 买一件婚纱, 举办一个婚礼, 摆一个宴席邀请很多人。

35c Las bodas actuales no tienen tradiciones fijas: hay quien no quiere celebrar el enlace, hay quien quiere una boda tranquila, y hay quien que simplemente quiere disfrutar la luna de miel. Además, también existen bodas entre homosexuales. A pesar de esto, muchos todavía conservan los elementos tradicionales, a saber, la novia y el novio, el vestido de novia, la celebración y un banquete multitudinario.

A diferencia de zheyang (这样) ‘así’, el sintagma nominal zhe shi (这事) ‘este asunto’ no puede usarse para hacer referencia a una situación general. En la corrección sustituimos zhe shi (这事) ‘este asunto’ por zheyang (这样) ‘así’ para hacer una referencia anafórica a la diversidad de bodas. Otra posibilidad sería recurrir a sintagmas como zhe zhong qingkuang (这种情况) ‘esta situación’ para hacer referencia al texto anterior.

(36)a *虽然现代的婚礼跟传统的婚礼不这么好，但是这比未婚同居更好。(B1)

(36)b 虽然现代的婚礼没有传统的婚礼那么好，但是前者比未婚同居更好。

(36)c A pesar de que las bodas actuales son peores que las tradicionales, por lo menos son preferibles a vivir juntos sin estar casados.

Como ya hemos comentado, el pronombre zhe (这) ‘esto’ hace referencia a algo dicho anteriormente, pero en esta oración el alumno no intenta referirse a los dos tipos de boda –la moderna y la tradicional– que aparecen en la subordinación concesiva, sino solo a la primera. En esta ocasión el pronombre zhe (这) ‘esto’ resulta ambiguo, así que optamos por qianzhe (前者) ‘la primera’ para aclarar que nos estamos refiriendo al primer tipo de boda.

Para concluir, los errores relativos a las referencias en nuestro corpus se concentran en la referencia anafórica. En los niveles A1 y A2 se cometen errores porque los alumnos escriben oraciones simples y cortas, en las que suelen concretar el sujeto de cada verbo. En el nivel B1 aumenta la cantidad de omisiones por no poder determinar dónde se necesita la referencia. Es en este nivel también es destacable el número de casos de mal uso, ya que los alumnos tienen dificultades a la hora de distinguir los usos de diferentes pronombres.

3.3.3 Errores relativos a la puntuación

La puntuación es muy importante a la hora de organizar el discurso y de separar las ideas. Entre los errores de puntuación destacan especialmente la omisión de la coma, la confusión entre la coma y el punto, y entre la coma y el signo de pausa chino.

Para empezar, en algunas oraciones se omite la coma porque los alumnos no manejan bien su uso. Por ejemplo:

(37)a *举行婚礼在礼堂很很漂亮。(B1)

(37)b 婚礼在礼堂举行很很漂亮。

(37)c La boda se celebra en el vestíbulo, que es muy bonito.

En la oración original no queda claro cuál es el elemento al que describe el adjetivo piaoliang (漂亮) ‘bonito’ porque se ponen todos los elementos seguidos, confundiendo así al lector, que no sabe si lo que es bonito

es el vestíbulo o la boda. Por lo tanto, es preciso usar una coma antes de *hen piaoliang* (很漂亮) ‘muy bonito’ para evitar cualquier ambigüedad.

(38)a *我听得见₀可是什么也听不懂。(B1)

(38)b 我听得见,_u可是什么也听不懂。

(38)c Lo oigo, pero no entiendo nada.

La segunda cláusula de la oración constituye una subordinada adversativa, que debería estar precedida por una coma para separarla de la primera cláusula.

El siguiente ejemplo ilustra los casos en los que se usa la coma en lugar del punto:

(39)a *乡间气候干燥, 所以四五月一出太阳, 天气就热起来了,_u但是山区天气还很冷, 人们还要穿羽绒服。(B1)

(39)b 乡间气候干燥, 所以四五月一出太阳, 天气就热起来了,_u但是山区天气还很冷, 人们还要穿羽绒服。

(39)c El clima en el pueblo es seco; por lo tanto, por abril o mayo, nada más salir el sol, sube la temperatura. No obstante, en las montañas todavía hace mucho frío y la gente aún tiene que llevar plumón.

Este fragmento proporciona información sobre el clima de dos lugares, que constituyen dos temas diferentes y que se unen mediante el conector adversativo *danshi* (但是) ‘no obstante’. Al tratarse de temas diferentes, hay que separarlos con un punto.

También detectamos una cantidad nada desdeñable de errores asociados al signo de pausa, signo de puntuación inexistente en español, que se usa para indicar la pausa entre palabras jerárquicamente iguales. Los alumnos suelen confundir su uso con la coma porque ambos signos de puntuación se utilizan para indicar una pausa breve dentro del discurso, aunque el signo de pausa solo se usa entre palabras. Veamos el siguiente ejemplo:

(40)a *树上的叶再也不是绿叶了, 它们就是棕色的,_u黄色的,_u橙色的等。(B1)

(40)b 树上的叶再也不是绿叶了, 它们就成了棕色的,_u黄色的,_u橙色的等等。

(40)c Las hojas de los árboles ya no están verdes: se han teñido de marrón, amarillo y naranja, entre otros colores.

También detectamos errores consistentes en poner el signo de pausa entre cláusulas de una oración, lugar en el que se debería usar la coma:

(41)a *我很喜欢溜冰,_u也喜欢打牌。(13-A1-A2)

(41)b 我很喜欢溜冰,_u也喜欢打牌。

(41)c Me gusta esquiar y jugar a las cartas.

(42)a *我说对他们说新年好,_u咱们聊聊天,_u哈哈大笑... (A2)

(42)b 我对他们说新年好,_u我们聊聊天,_u哈哈大笑...

(42)c Les felicité el Año Nuevo. Charlamos y reímos.

Respecto a la evolución de este tipo de errores, en el nivel A1 solo se cometen errores con el punto, mientras que en el nivel A2 y B1, se cometen errores de tipología más diversa. Creemos que los errores se deben a una mala adquisición del uso de los signos de puntuación y la insuficiencia de competencia gramatical de los alumnos.

4. Conclusiones

El presente artículo tenía como objetivo principal realizar un análisis panorámico de los diferentes errores que cometen los estudiantes españoles de chino en sus producciones escritas. Para lograr dicho objetivo, y basándonos en las clasificaciones de errores que han formulado otros lingüistas, hemos elaborado una taxonomía de errores y hemos realizado un análisis cuantitativo y cualitativo a los niveles léxico, oracional y discursivo.

En términos generales, los errores de nuestra muestra se concentran principalmente en los niveles léxico y oracional, mientras que el nivel discursivo alberga una cantidad de errores relativamente menor. En cuanto a la evolución, los errores son más escasos en el nivel A1 y aumentan en los niveles A2 y B1. Además, desde el A1 al B1 los errores léxicos y oracionales acaparan el mayor porcentaje, mientras que el de los discursivos es mucho más moderado.

A nivel léxico, las categorías gramaticales que acumulan mayor cantidad de errores son, en términos generales, el verbo y el sustantivo, y el tipo de error más frecuente es el mal uso. Los problemas son, sobre todo, de tipo semántico, especialmente en las palabras en chino que coinciden parcialmente con el sentido de otras en español, y en las palabras polisémicas. Los alumnos hacen traducciones literales o sobregeneralizan el uso de algunas palabras, incurriendo así en errores. También destaca la omisión del medidor por su inexistencia en español.

A nivel oracional, el modificador adverbial y el predicado acumulan la mayor parte de los errores. En concreto, los problemas más reseñables son la colocación incorrecta del modificador adverbial y la omisión del predicado. En el primer caso, el error se comete por la influencia de la lengua materna, mientras que, en el segundo, son la falta de dominio de los verbos y la sobregeneralización de las reglas del chino o la analogía de reglas en español las que los provocan. Asimismo, cabe subrayar la gran cantidad de errores que se cometen relacionados con las partículas, a saber, la partícula aspectual le (了) en el predicado, la partícula estructural de (的) en el

modificador adjetival y la partícula estructural de (得) en el complemento verbal. Estos errores muy probablemente se deban a la inexistencia de estas partículas en español. En lo relativo al tipo de error, los más frecuentes son los correspondientes al orden y a la omisión.

A nivel discursivo, los errores más recurrentes están relacionados con el uso incorrecto de los conectores, las referencias y los signos de puntuación. Estos se producen por no entender bien ni su significado ni las reglas de uso de dichos mecanismos discursivos, ni tampoco la lógica oracional o textual.

A partir de nuestros resultados, podemos constatar que la interlengua de los alumnos se encuentra en constante evolución, de modo que no es de extrañar que se muestre inestable y presente cierta variabilidad. El factor interlingüístico es el que más peso tiene en el nivel A1, puesto que la causa principal de los errores en este estadio es la interferencia de la lengua materna. Cuando se alcanza el nivel A2, los alumnos amplían notablemente su vocabulario y su gama de construcciones oracionales. En este proceso, la influencia de la lengua materna empieza a perder importancia, mientras que las estrategias intralingüísticas desempeñan un papel cada vez más importante en la formación de la interlengua de los alumnos. Ejemplos de dichas estrategias son la sobregeneralización de uso y el desconocimiento de las restricciones de las reglas de la lengua extranjera.

A causa de los motivos mencionados, en la interlengua de los alumnos se detectan algunos elementos con tendencia a la fosilización. Algunos ejemplos de estos elementos son la omisión de las partículas aspectuales y estructurales en las funciones gramaticales, los problemas de orden del modificador adverbial, el mal uso de los conectores discursivos, y el mal uso de los signos de puntuación como mecanismo de coherencia discursiva. Además, cabe señalar que los errores discursivos ocupan la mitad de los errores fosilizables, ya que muchos de ellos aparecen en los niveles A2 y B1, y la interlengua de los alumnos requiere más conocimientos y práctica para corregir las hipótesis erróneas.

En este trabajo, hemos cumplido los objetivos propuestos, realizando un análisis cuantitativo y cualitativo de los errores y descubriendo el patrón de los mismos. No obstante, somos conscientes de que, debido a la escasez de tiempo y de recursos, esta investigación también tiene sus limitaciones. Por ejemplo, el corpus no abarca una cantidad de errores lo suficientemente grande como para alcanzar un grado alto de representatividad. Por lo tanto, no podemos extrapolar nuestros hallazgos a la totalidad de estudiantes de chino hispanohablantes. Con respecto a futuras líneas de investigación, pensamos que el presente estudio abre las puertas a trabajos

de índole diversa. Se podrían realizar análisis cualitativos para tomar en cuenta otros factores determinantes en la adquisición de lengua extranjera, como, por ejemplo, el factor individual de los alumnos, el papel del profesor o el peso de las metodologías empleados en cada caso. De este modo, se podrían obtener resultados más completos. También se podría ampliar esta investigación analizando los materiales didácticos empleados en las aulas para identificar posibles detonantes de los errores y poder así formular nuevas propuestas didácticas.

BIBLIOGRAFÍA

- Casas Tost, Helena, Rovira Esteva, Sara, & Suárez Girard, Anne-Helene. (2015a). *Lengua china para traductores* (4 ed. Vol. II). Bellaterra (Barcelona): Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- Casas Tost, Helena, Rovira Esteva, Sara, & Suárez Girard, Anne-Helene. (2015b). *Lengua china para traductores* (4 ed. Vol. I). Bellaterra (Barcelona): Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- Chen, Chen (2005). Yingyu guojia xuesheng xuexi Hanyu zai pianzhang lianguan fangmian de changjian pianwu (Los errores más frecuentes de cohesión en el aprendizaje de chino en los países que hablan inglés). *Journal of Sichuan University (Social Science Edition)*(3), 76-83.
- Dai, Guohua (2000). Riben liuxuesheng Hanyu dongci changjian pianwu fenxi (Análisis de error de los verbos usuales de los alumnos japoneses). *Hanyu Xuexi (Aprender el chino)*(6), 61-65.
- Fang, Yu (2014). Bilu xuesheng Hanyu xuexi chuji jieduan dingyu pianwu ji jiaoxue duice—Jiyu bilu tianzhujiao daxue kongzi xueyuan de jiaoxue shijian (Errores de determinante de los alumnos peruanos durante la etapa inicial de aprendizaje de chino y las soluciones didácticas— basándose sobre las prácticas de enseñanza del Instituto de Confucio en la Universidad Católica de Perú). (trabajo de final de máster), Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Shanghai.
- Guojia Duiwai Hanyu Jiaoxue Lingdao Xiaozu Bangongshi, Hanyu Shuiping Kaoshibu (Departamento de examinación del nivel de chino del Grupo nacional de líderes de trabajo de didáctica de chino exterior). (1998). *Hanyu Shuiping Dengji Biaozhun yu Yufa Dengji Dagang* (El estándar de las categorías del nivel de chino y el compendio de las categorías de la gramática de chino). Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.

- Huang, Yuhua. (2005). Hanguo liuxuesheng de pianzhang pianwu fenxi (Análisis de errores de discurso de los estudiantes coreanos). *Zhongguo Minzu Daxue Xuebao (Zhexue Shehui Kexue Ban)* (Periódico académico de la Universidad de Etnias de China [apartado de ciencias sociales y filosóficas]), 32(5), 100-106.
- Jiang, Yang (2014). Xibanyayu muyu xuexizhe Hanyu quxiang buyu pianwu fenxi ji jiaoxue duice (Análisis de error de complementos direccionales de chino de los alumnos hispanohablantes y las estrategias de didáctica). (trabajo de final de máster), Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Shanghai.
- Li, Dazhong (2007). Waiguoren Xue Hanyu Yufa Pianwu Fenxi (Análisis de error gramatical en el aprendizaje de chino por los extranjeros). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Li, Hanyou (2011). A research on grammatical errors of Chinese as a second language on the basis of learning strategies. (tesis doctoral), Universidad Normal de Fujian, Fuzhou (China).
- Liu, Bao (2012). Zhonggaoji jieduan taiguo xuesheng Hanyu xushuti pianzhang xianjie shouduan pianwu fenxi (Análisis de errores de cohesión del discurso en textos narrativos en el aprendizaje de chino de alumnos tailandeses de nivel intermedio y avanzado). (trabajo de final de máster), Guangxi University for Nationalities Nanning (China).
- Liu, Junling (2005). Liuxuesheng zuowen zhong de pianzhang pianwu leixing (Tipos de errores de discurso en las redacciones de alumnos extranjeros). *Yuyan Wenzhi Yingyong (Aplicación de caracteres y lengua)*(S1), 36-38.
- Liu, Yuehua , Pan, Wenyu , & Hu, Wei (2015). *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa (Gramática práctica de chino)*. Beijing: The Commercial Press.
- Lu, Jianji (1984). Zhongjieyu lilun yu waiguoren xuexi Hanyu de yuyin pianwu fenxi (La teoría de interlengua y el análisis de error de fonética en el aprendizaje de chino de los extranjeros). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu (Language Teaching and Linguistic Studies)*(3), 44-56.
- Lu, Jianji (1987). Waiguoren xuexi Hanyu de ciyu pianwu fenxi (Análisis de errores léxicos de chino por extranjeros). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu (Language Teaching and Linguistic Studies)*(4), 122-132.
- Lu, Jianji (1994). Waiguoren xue Hanyu de yufa pianwu fenxi (Análisis de errores gramaticales de los extranjeros en el aprendizaje de chino). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu (Language Teaching and Linguistic Studies)*(1).
- Meng, Aiqun (2001). Han-Xi fuci yongfa zhi wo jian -cong zhongwai xuesheng de yubing shuoqi (Mis opiniones sobre usos de adverbios chinos y

- españoles– desde errores de alumnos chinos y extranjeros). *Journal of Xi'an Foreign Language University*, 9(3).
- Mou, Zongying (2013). *Chuji jieduan hanguo chuzhongsheng hanyu yuyin xuexi pianwu fenxi ji jiaoxue duice* (Análisis de error de fonética en el aprendizaje de chino de los alumnos coreanos de secundaria de nivel inicial de chino). (trabajo de final de máster), Universidad de Ludong, Yantai (China).
- Qin, Yifan (2013). *Foreign students Chinese syntax error analysis* (trabajo de final de máster), Universidad Normal de Sichuan, Chengdu (China).
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Richards, Jack. C. (1990a). *Cuowu fenxi, zhongjieyu he di'er yuyan xide yanjiu shuping* (Comentarios sobre análisis de error, interlengua y la adquisición de segunda lengua). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* (Language Teaching and Linguistic Studies)(1), 58-65.
- Richards, Jack. C. (1990b). *Cuowu fenxi, zhongjieyu he di'er yuyan xide yanjiu shuping xu* (Comentarios sobre análisis de error, interlengua y la adquisición de segunda lengua [segunda parte]). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* (Language Teaching and Linguistic Studies)(2).
- Tong, Huijun (1986). *Waiguoren Xue Hanyu Bingju Fenxi* (Análisis de errores oracionales de los extranjeros). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Vázquez, G.E. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*: Peter Lang.
- Vázquez, G.E. (1999). *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid: Edelsa.
- Xu, Yang (2013). *Error analysis of Chinese pronunciation of Indian students and how to counter through teaching methods* (trabajo de final de máster), Universidad Normal de Shandong, Jinan (China).
- Yang, Chun (2004). *Yingyu guojia xuesheng chuji hanyu yupian zhaoying pianwu kaocha* (Análisis de errores de coherencia de nivel inicial de los alumnos en países de habla inglesa). *Hanyu Xuexi* (Aprender el chino) (3), 62-66.
- Yu, Shijuan (2007). *Hanguoren xuexi Hanyu yuyin de pianwu fenxi ji qi duice* (Análisis de error de fonética de chino de los alumnos coreanos y las soluciones). (trabajo de final de máster), Universidad Normal de Huazhong, Wuhan (China).
- Zhang, Deshao (2011). *A study on foreigners' Chinese character errors*. (trabajo de final de máster), East China Normal University Shanghai.

- Zhao, Jinming (2002). Waiguoren yufa pianwu juzi de dengji xulie (La jerarquía del error gramático oracional de los extranjeros). *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu (Language Teaching and Linguistic Studies)*(2), 1-9.
- Zhou, Liming. (2013). An error analysis on Korean students' initial stage of Chinese acquisition and a study on the teaching strategies. (trabajo de final de máster), Universidad Normal de Shandong, Jinan (China).
- Zhu, Xi (2013). Xibanyayu guojia xuesheng Hanyu changyong jieci xide pianwu fenxi ji jiaoxue duice (Análisis de error del aprendizaje de los pronombres usuales de los alumnos hispanohablantes durante su aprendizaje de chino). (trabajo de final de máster), Universidad de Nanjing, Nanjing (China).

